

ADNANI, Jilali el. *Jacques et Augustin Berque: anthropologie coloniale et dilemme de la modernisation*. Rabat: Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, 2013. 160 pp. Berque J. 0214??

01 Mayıs 2018

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

021477

- 17 YELLES, Mourad. Jacques Berque, portrait du *cheikh en passeur*. *Itinéraires intellectuels entre la France et les rives sud de la Méditerranée*. Christiane Chaulet Achour (dir.). Paris: Karthala, 2010, pp.235-257.

Berque J

19 EYLUL 1995

18 FABRE, T. Au-delà de "l'orientalisme". Entretien avec Jacques Berque. *Qantara: Cultures en Mouvement*, 13 (1994) pp.40-47

2 SUR, J. *Il reste un avenir: entretiens [avec] Jacques Berque*. Paris: Arléa, 1993. 217pp.

03 SUBAT 1997

16 EKIM 1996

16 EKIM 1996

10 FABRE, T. Jacques Berque ou la traversée des deux rives. *Qantara* (Paris), 17 (1995) pp.4-5

28 SAMRAKANDI, Mohammed Habib. Jacques Berque: le cheikh des deux rives. *Horizons Maghrébins*, 28-29 (1995) pp.234-236

Berque, J.

DUFOURCQ, C.E. L'histoire du Maghreb, en profondeur. A propos d'un livre récent (Jacques Berque, *L'intérieur du Maghreb*, Paris 1978). *Moyen age* 86 (1980) pp. 93-98.

16 EKIM 1996

08 OCAK 1993

15 KAROUI, Hachemi. Jacques Berque ou le Maghreb comme existence et comme connaissance. *Correspondances: Bulletin de l'IRMC / Murāsālāt*, 36 (1995) pp.3-9

1365 BRETT, M. Review article: Jacques Berque and the history of the Maghreb. *Maghreb Review*, 4 (1979) pp.140-148.

06 EKIM 1996

9 FABRE, T. Hommage à Jacques Berque: l'histoire et la danse. *Confluences Méditerranée*, 15 (1995) pp.159-166 [Extracts from an essay by Berque describing his reaction to the Maghrib.]

Berque, J.

05 SUBAT 1993

SHOUKRI, Ghali. *Egypte, la contre-révolution*. Préface de Jacques Berque. Traduction de Mustapha Morgane. Paris: Editions le Sycomore, 1979.

16 EKIM 1996

24 MOATASSIME, Ahmed. Lettre posthume à un ami disparu. *Confluences Méditerranée*, 16 (1995-1996) pp.163-167 [Hommage à Jacques Berque.]



34 ZABBAL, F. Jacques Berque: anthropologue de l'Islam. *Revue d'Etudes Palestiniennes*, NS 8 / 60 (1996) pp.109-114

30 KASIM 1996

2 SUR, J. *Il reste un avenir: entretiens [avec] Jacques Berque*. Paris: Arléa, 1993. 217pp.

31 MAYIS 1997

email: kontakt(at)qantara(dot)de

Qantara derpsmm bay ed/sonu!

35 ZABBAL, F. Jacques Berque: traducteur du Coran. *Revue d'Etudes Palestiniennes*, NS 7 / 59 (1996) pp.103-108

31 MAYIS 1997

Hourani, A. In search of a new Andalusia: Jacques Berque and the Arabs. The Arab Cultural Scene - Ed. C. Hourani London: Mamara Press. 1982 (Literary Review Sp.) pp.7-11

11.

Terk

- 134 SELLAM, Sadek. Hommage à Jacques Berque. *Islam de France*, 1 (1998) pp.88-95. [French Arabist.]
- 135 SUR, Jean. Le rêve qui rapatrie. *Horizons Maghrébins*, 30 (1995) pp.125-128. [Homage to Jacques Berque.]

POUILLON, F. Le laboureur et ses enfants. *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, 83-84 / 1997 (1998) pp.9-20 (Jacques Berque.)

P(ouillon), F. Bibliographie de Jacques Berque. *Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée*, 83-84 / 1997 (1998) pp.21-43

~~MADDE YAYIMLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN~~

12 EKİM 1999

MADDE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN

LAUDE, P. Louis Massignon's axial and Jacques Berque's dialectical Islam: two French perspectives. *Arab Studies Journal*, 6 ii / 7 i (1998-1999) pp.72-80

1 NISAN 2003

02 AGUSTOS 1997

Abū 'Alī al-Ma'dānī, al-Ḥasan ibn Rabhāl, d. 1728. [Tadmīn al-sunna'. French & Arabic] Tad'mīn aṣ-ṣunna' = De la responsabilité civile de l'artisan : étude et traduction annotée / par J. Berque. — Algiers : Carbonel, 1949. xxvii, 84 p. — (Bibliothèque arabe-française : 13) I. Berque, Jacques. II. Title. III. Title: De la responsabilité civile de l'artisan.

MH OCİ UU

neh 2-22401

Bernus-Taylor, Marthe, fl. 1972, her writings include *L'Art en terre d'islam* (1988). and *Arabesques et jardins de paradis* (1989). Together with Annie Caubet she published *Le Louvre; Near Eastern antiquities* (1991). LC

Berouti, L., fl. 1980, he was affiliated with the International Labour Office, Geneva, and responsible for the organisation of its Afghanistan Mission. His writings include *Employment and manpower problems and policy issues in the Arab countries* (1984). LC; Note

Berov, Liuben Borisov, born 6 October 1925, he was since 1971 a professor at Sofia University. His writings include *Bulgaria's economic development through the ages* (1980), and *An Outline of Bulgaria's geography and economy* (Sofia, 1984). Koi, 1998; LC

Berque, Augustin, born 11 March 1884 at Nay (Pyrénées-Atlantiques), he was educated in Algeria and taught himself Arabic. For over ten years he was a deputy administrator in Algeria. From 1919 until his death he was affiliated with the Direction des Affaires indigènes du gouvernement général, a position in which he experienced administrative and political isolation. His writings include *Art antique et art musulman en Algérie* (1930), and *L'Algérie, terre d'art et d'histoire* (1937). He died 11 September 1947. *Hommes et destins*, vol. 7, pp. 26-27; RA, 91 (1947), 152-157

Berque, Jacques Augustin, born 4 June 1910 at Molière, Algeria, he received a classical French education in the humanities and obtained the *agrégation des lettres* from the Sorbonne in 1932. Afterwards he spent two years with a tribe in the Hodna region of Algeria in order to perfect his Arabic. In 1934 he entered the colonial service in Morocco as an official in the Service des Affaires Indigènes and remained there until his resignation in 1953, when he became a Unesco expert in Egypt. He was subsequently appointed a professor at the Sorbonne, where he remained until his retirement in 1981. He held a year-long appointment at the University of Texas, and spent shorter stays elsewhere. His writings include *Les Structures sociales du Haut-Atlas* (1955), *Histoire sociale d'un village égyptien au XXème siècle* (1957), and a translation of the Koran. His main works were translated into English. He died at his family's estate in Saint Julien-en-Born, 22 June 1995. ConAu, 85-88; *Index Islamicus*, 1995 (7); *MESA bulletin* 29 (December 1995), 149-150; Unesco; WRMEA, July/August 1995

Berrady, Lachmi, fl. 1966, he was joint author of *La formation des élites politiques maghrébines* (1973). LC

Berré, François Marie Dominique, born 15 September 1857 at Saint-Méen-le-Grand (Ille-et-Vilaine), he received a religious education and in 1877 entered the Order of St. Dominique. He was ordained in 1882. He became a missionary at Van, and later Mosul, where he exerted considerable influence on account of his relations with the authorities in the Vilayet, so that he was able to promote apostolic interests in the region. He died of angina pectoris, 4 April 1929.

Berreby, Jean Jacques, born 23 October 1927 at Alger, he was a journalist who had studied at l'École nationale des langues orientales vivantes, Paris. His writings include *La Péninsule arabe* (1958), and *Le Golfe persique* (1959). WhoFr, 1971/72-2002/2003

Berriau, Henri Marie Martin, born at Erbray (Loire-inférieure). After passing through the military college of Saint-Cyr, he received a commission as *sous-lieutenant* in 1894. Four years later he was appointed to the Service des Affaires indigènes de l'Algérie, and successively posted to El-Goléa, Ghardaïa, and Aïn-Sefra. On account of the good impression he made on general Lyautey at a meeting at Béni Ounif in 1903, he advanced rapidly, becoming head of the Bureau subdivisionnaire d'Aïn-Sefra in 1904, recipient of the Croix de la Légion d'honneur in 1907, and head of the Compagnie saharienne de la Saoura in 1908. In 1915 he was lieutenant-colonel and head of the Services des renseignements in Morocco. The basis of his political success seems to have been his understanding and respect of the native population. He was promoted to colonel in 1917. He died on 17 December 1918. His writings include *L'Officier de renseignements au Maroc* (1918). Peyronnet, p. 538

Berry, Burton Yost, born 31 August 1901 at Fowler, Ind., he was a graduate of Indiana University and a foreign service officer at the U.S. Department of State until 1954, when he resigned. But he continued to live in the Middle East as a writer and researcher. His writings include *The Burton Y. Berry [coin] Collection* (1961-1962), and *Out of the past; the Istanbul Grand Bazaar* (1977). ConAu, 85-88

Berry, John A., fl. 1972., he was a U.S. Army officer and, from 1969 to 1971, an assistant professor of Middle Eastern studies at the U.S. Military Academy.

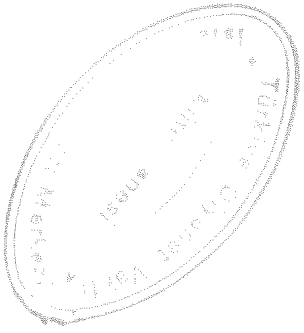
Bersot, Henri, fl. 1938, his writings include *Die Fürsorge für die Gemüts- und Geisteskranken in der Schweiz* (Bern, 1936), simultaneously published in French entitled *Que fait-on en Suisse pour les malades nerveux et mentaux?* He also wrote *Destins de la psychiatrie suisse* (Berne, 1946). LC

133 [FILALI-ANSARY, Abdou]. Hommage à Jacques
Berque, Jacques Berque à l'écoute du Coran.
Prologues: Revue Maghrébine du Livre / Muqaddimât,
5 (1996) pp.32-34.

Berque
02/4/99

22 Haziran 2015

MADE YAYIMLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN



JACQUES BERQUE
1910-1995

**Un aventurier de l'intelligence,
de l'Atlas à l'Euphrate.**

Il faut beaucoup d'assurance, et peut-être même de la présomption, pour parler de l'œuvre de J. Berque, décédé le 27 juin dernier. L'œuvre est immense : une vingtaine d'ouvrages, une myriade d'articles (à lire dans leur version originelle et non dans les recueils ultérieurs après discrète retouche), une foison de traductions dans des registres allant du texte fondateur à la poésie contemporaine... Berque : d'abord un travailleur acharné, un forçat de l'écriture... L'homme, de plus, était complexe : plusieurs personnages l'ont habité. Et c'est sous cet angle, celui de la pluralité des Berque dans la temporalité, que nous essayerons de restituer un parcours scientifique et intellectuel prestigieux, mais dont il ne convient d'élider ni les aspérités, ni les obscurités, encore moins d'effacer les glissements d'itinéraire souterrains.

Ce qui tient l'œuvre, ce qui lui confère une unité interne par-delà ses variations, c'est que Berque fut un aventurier de l'intelligence, se laissant porter par la vague de l'histoire sans se faire renverser avec elle, absorbant le roulement des problématiques et la succession des terminologies sans être tributaire d'elles de manière voyante. En imprimant aux manières de penser, de chercher, qui s'égrènent depuis plus d'un demi siècle, sa marque propre : celle d'un écrivain orpailleur de mots rares et précieux et ciseleur de formules éblouissantes qui fusaient chez lui comme des éclats de lave incandescente jaillissent d'un volcan en ébullition. Faites l'expérience d'ouvrir n'importe où deux textes de Berque, n'importe lesquels, écrits aux extrémités de son aventure intellectuelle : c'est toujours ce ton unique qui n'appartenait qu'à lui, ce phrasé si particulier recherché au prix, parfois, de l'afféterie, cette vibration de l'écriture où la sensualité le disputait à l'intellectualité, ce style baroque, juteux, orgueilleux, réduisant en poudre le langage commun pour le recréer... Un arabologue seul pourrait dire ce que cette langue si maniérée, si travaillée dut à la familiarité avec la grande langue arabe - *al lughā al qadīma* qui l'avait - affirmait-il - "mangé" et qu'il voulait fréquenter comme on séjourne dans la "maison de l'être" avec une sorte de vénération où il entrait du religieux. Ce goût des assonances, cette emphase majestueuse, cette traque de la formule incantatoire, certaines métaphores... autorisent peut-être à qualifier Berque d'écrivain latino-arabe ? Hypothèse que seul un linguiste établi dans les deux langues serait susceptible de vérifier, de démontrer...

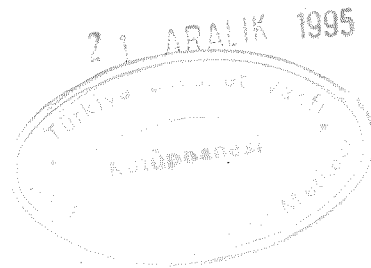
Le premier Berque est un homme jeune à peine sorti de l'étui du jeune homme et en pleine poussée ascensionnelle de l'intellect, qui se coule dans le cours déjà traînant, et bientôt finissant, du protectorat français au Maroc. Il se plaisait à faire ressortir qu'il était entré au "Bureau arabe" au moment de la disparition de Lyautey en juillet 1934 et qu'il en partit lors de la déposition forcée de Mohammed V en août 1953. A ce titre, il est successivement (cette énumération sèche s'impose pour contrebalancer la stylisation de son expérience dans ses *"Mémoires des deux rives"*, Seuil, 1989) adjoint en 1934 à el Boroudj (les tribus moutonnières des Beni Meskine et l'immersion dans la langue bédouine archaïsante) puis en 1935 à Souk el Arba dans le Gharb (la découverte du *mul az-zuja*

tels, émergera probablement des tractations et tergiversations issues de la plateforme de Rome. Si c'est le cas, l'Algérie sera encore gouvernée pour une longue période par les militaires, non pas par la vieille garde de l'armée se prévalant de la "légitimité historique" mais plutôt par le jeune groupe de radicaux se prévalant de la "légitimité constitutionnelle".

On peut penser que, même dans des conditions de transparence totale, c'est une personnalité, civile ou militaire, désignée par l'Etat-Major de l'armée et de ses services qui sortira vainqueur des prochaines élections présidentielles. Au bout du tunnel, le système autoritaire se renouvellera tout en acquérant une légitimité électorale qu'il n'avait jamais eue auparavant et par conséquent sortira de cette crise plus fort qu'avant. Cette mutation aura lieu en dépit du multipartisme de façade, de la liberté d'expression de la presse et du PAS.

Contrairement au discours de la *pax democratica*, un nouveau type de régime autoritaire, qui restera à conceptualiser, est fortement encouragé par les puissances dominantes de l'économie mondiale. Pour faire face aux émeutes «d'en bas» que le filet social prévu dans le PAS ne pourra pas canaliser, ces puissances encouragent l'installation d'un régime fort. La coloration idéologique de ce régime dans un monde militairement unipolaire importe peu pourvu qu'il ne franchisse pas le Rubicon : la violation massive des droits de l'homme. Déjà, on prévoit en Algérie la levée d'une police communale de 50 000 personnes dans le cadre de la lutte anti-terroriste. Cette police communale sera sans doute appelée à assurer aussi d'autres fonctions pour faire face à la violence issue de la frustration sociale.

Revue du Monde Musulman et de la
Méditerranée, no: 72 (1995)
Aix-en-Provence, s. 119-120.



Jacques Berque 1910-1995

La disparition de Jacques Berque frappe l'ensemble de la communauté internationale travaillant sur le monde arabe et musulman. Un rappel de l'œuvre et de son rayonnement s'impose, mais la nouvelle de ce départ soudain intervient au moment où est bouclé le présent numéro de la REMMM. Tenant à témoigner sans tarder de la considération qu'elle portait au savant et à l'homme, la direction de la REMMM a demandé à Jean-Robert Henry de lui rendre un premier hommage.

Jacques Berque laisse une œuvre monumentale, dont on mettra sans doute des années, au fil des hommages et des colloques, à mesurer les dimensions et l'impact sur la connaissance et la reconnaissance du monde arabe, au nord comme au sud de la Méditerranée.

La personnalité de Jacques Berque était aussi d'une richesse à mille facettes, qui ne se laisse pas découvrir en un coup d'œil. Homme d'action engagé dans les luttes et les débats de son temps, chercheur de terrain ayant su s'appropriier au plus haut degré la langue et la culture arabes, il déployait une science plurielle du monde arabe qui ne s'est jamais sentie prisonnière des cloisons disciplinaires et chronologiques. Resté longtemps en marge du milieu universitaire, tout en s'en faisant accepter par ses travaux, il fut tour à tour ou en même temps sociologue inventif, anthropologue rigoureux, essayiste de talent, islamologue, et n'oubliait jamais sa formation initiale de juriste à laquelle il disait devoir beaucoup. Le tout était servi par une langue puissante et singulière, qui participait à l'œuvre de création, et se montrait presque aussi exigeante pour le lecteur que pour l'auteur.

Ceux qui ont rencontré Jacques Berque durant les dernières années de sa vie conserveront de lui le souvenir d'un sage, jetant depuis son village des Landes, qui était tout sauf une retraite, un regard aigu sur le monde, sur la société française, sur les pays arabes. Le visiteur reçu dans la maison familiale ne pouvait qu'être séduit par la bienveillance de l'accueil, la modestie sans complaisance, l'humanité des propos, la capacité d'écoute, de dialogue et d'interrogation qui revenait souvent au drame algérien et à sa dimension culturelle. Libéré des contraintes et des luttes

indigènes des débuts de la conquête ayant réussi leur reconversion au sein du système de colonisation. Deux ans après, c'est l'article sur « Les capteurs du divin... », où il analyse la montée du *réformisme*, intellectuel, bourgeois, urbain, qui s'institutionnalise en « Association des oulémas ». Il lie donc les transformations cycliques propres aux structures sociales à celles qui se manifestent dans le champ de la croyance, de la culture. Avec, au bout du compte, le choc annoncé entre communautés « musulmane » (indigène) et « européenne » (coloniale). Les oulémas réformistes ont délégitimé le maraboutisme, écarté l'islam confrérique et tenté d'imposer leur propre code, non sans succès. Les voici prêts à rendre impossible un de ces « équilibres d'antagonismes » dont Berque estime qu'il doit être la base (et le but) de toute politique en Algérie. Alors que, selon lui, d'autres voies étaient possibles, une autre politique coloniale était envisageable, favorisant la montée d'autres leaders. Parmi ceux-ci, le cheikh Benalioua fait figure de *alem* modèle, chef de confrérie moderne, tribun, plus spiritualiste que doctrinaire, pédagogue, grand soufi devant Allah... et provincial (Mostaganem). Le personnage a bien existé et a eu l'influence que dit son biographe, mais il en fait le symbole d'une contre-culture potentielle, le représentant d'un islam renouvelé, l'initiateur d'une autre voie que celle proposée par Ben Badis et les « néo-wahabites », vocable que Berque applique aux opposants à toute politique assimilationniste.

Aujourd'hui, l'administrateur nous importe moins que le commentateur subtil d'une société en plein retournement.

Jean-Claude Vatin.

BERQUE Jacques (Molière, Algérie, 1910 – Saint-Julien-en-Born, 1995)

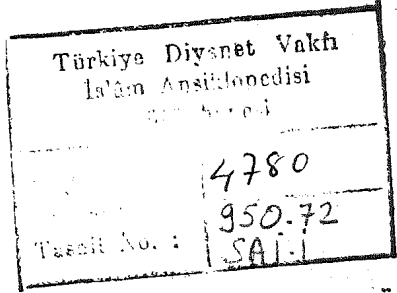
Homme de culture, capable de conjuguer une double tradition scientifique, celle des sciences sociales issues du durkheimisme et de l'école des *Annales* d'une part, l'érudition orientalisante et l'École d'Alger d'autre part, Jacques Berque s'est imposé comme le plus grand spécialiste français (pardon à Massignon*) de l'Islam arabe.

Fils d'Augustin Berque*, cadre important de l'administration coloniale, Jacques Berque a passé sa première jeunesse en Algérie, se frottant à la société musulmane du « bled », apprenant l'arabe et la situation coloniale sur les bancs de l'école franco-arabe. Sous l'influence notamment de l'helléniste Louis Gernet*, alors professeur à l'Université d'Alger, il pense d'abord à s'engager dans des études de lettres classiques. Un sombre séjour en Sorbonne le conduit à abandonner finalement, à la veille de passer l'agrégation, pour retrouver, dans la steppe algérienne, le bonheur d'une vie plus active en Afrique du Nord. Il va donc suivre finalement la voie paternelle pour une carrière d'administrateur qu'il accomplit essentiellement au Maroc. Nommé à Fès (1936), après quelques postes ruraux, il songe à s'intéresser à réformer la société marocaine sous la houlette du protectorat, tout en engageant parallèlement, dans le cadre de l'Institut des hautes études marocaines notamment, une importante production scientifique centrée sur l'étude des jurisprudences et du droit musulmans. Appelé à l'administration centrale, dans le sillage du général Noguès, il finit par se frotter à la politique. Un rapport dont il n'ignore pas le caractère provocant, « Pour une nouvelle méthode politique de la France au Maroc » (1947), fait scandale et aboutit à sa mise à l'écart. Nommé administrateur civil dans un canton de montagne, le pays seksawa, il tire parti de cette retraite pour rédiger une monographie exemplaire, *Structures sociales du Haut-Atlas* (1955), soutenue en Sorbonne comme thèse d'État et publiée à la Bibliothèque de sociologie contemporaine des PUF. Cela lui ouvre la voie du Collège de France*, grâce à Robert Montagne* notamment, mais aussi à des liens anciens avec Lucien Febvre et Fernand Braudel*. Une parenthèse de carrière le conduit cependant d'abord en Orient, en particulier en Égypte (*L'Égypte, impérialisme et révolution*, 1967), ce qui lui permet d'élargir sa vision aux dimensions d'un monde arabe en voie ascendante dominé alors par la figure d'un leader, Gamal Abdel Nasser (*Les Arabes*, 1959 ; *Les Arabes d'hier à demain*, 1960).

إدوارد و. سعيد

الإسـتـشـراق

المعرفة . السلطة . الإنشاء

نقله إلى العربية
كمال أبو ديب

مؤسسه الأبحاث العربية

Beirut - 1984

شخصيات مثل بنجمن فرانكلن ، وإدموند بيرك ، ووليم بت ، وصموئيل جونسن . وفي الوقت الملائم أسند إليه « منصب مشرف ومريح في جزر الهند الشرقية » . وفور وصوله لتسلم مهام منصبه مع شركة الهند الشرقية بدأ بمسار الدراسة الشخصية التي كان لها بعد ذلك أن تضم الشرق ، وتسيجه ، وتدجته وأن تحوله ، بذلك ، إلى إقليم من أقاليم المعرفة الأوروبية . ومن أجل علمه الشخصي وعنوانه « موضوعات للاكتناه أثناء إقامتي في آسيا » عُدَّ جونز بين المواد التي تناوَّها استقصاؤه « قوانين الهندوسيين والمحمديين ؛ السياسة والجغرافية الخديتتين للهندستان ؛ أفضل السبل لحكم البنغال ؛ الحساب والهندسة والعلوم المزيجية للأسويين ؛ الطب والكيمياء ، والجراحة ، والتشريح عند الهنود ؛ الانتاج الطبيعي للهند ؛ الشعر ، والخطابة وعلم الاخلاق في آسيا ؛ موسيقى الشعوب الشرقية ؛ التبادل التجاري ، والتصنيع والزراعة ، والتجارة في الهند » ، وما إلى ذلك . وفي ١٧ آب عام ١٧٨٧ ، كتب بلهجة لا إدعائية فيها إلى لورد ألتورب يقول : « إن طموحي هو أن أعرف الهند بصورة تفوق معرفة أي أوروبي آخر بها في أي زمن » . وهنا بالضبط كان بمقدور بلفور عام ١٩١٠ أن يجد أول جذر غامض ، لادعائه بأنه ، بصفته إنكليزياً ، يعرف الشرق أفضل وأكثر مما عرفه أي إنسان آخر .

كان عمل جونز الرسمي القانون ، وهي مهنة ذات دلالة رمزية بالنسبة لتاريخ الاستشراق . فقبل سبع سنوات من وصول جونز إلى الهند ، كان وارن هيستينغز قد قرر أن الهنود ينبغي أن يحكموا تبعاً لقوانينهم الخاصة ، وهو مشروع أعمق مبادرة وجرة مما يبدو عليه للوهلة الأولى ، ذلك أن التشريع القانوني السنسكريتي لم يكن موجوداً حينئذٍ ، بصورة صالحة للاستخدام العملي ، إلا في ترجمة فارسية ، ولم يكن ثمة من إنكليزي يعرف السنسكريتية بإتقان يسمح له بالرجوع إلى النصوص الأصلية . وقد استطاع أحد موظفي الشركة ، وهو تشارلس ولكنز ، أن يتقن السنسكريتية أولاً ، ثم بدأ بترجمة قوانين مانو ؛ وسرعان ما بدأ جونز بمساعدته في هذا المجهود . (كان ولكنز ، بالمناسبة ، أول مترجم لـ « إديهاغافاد - غيتا ») ، وفي كانون الثاني عام ١٧٨٤ ، عقد جونز الاجتماع التذشيني لجمعية البنغال الآسيوية ، التي كان لها أن تصبح ، بالنسبة للهند ، ما كانت الجمعية الملكية بالنسبة لانكلترا . وبصفته أول رئيس للجمعية ، وبصفته قاضياً ، فقد اكتسب جونز المعرفة الفعالة بالشرق وبالشرقيين التي كان لها فيما بعد أن تجعل منه المؤسس غير المنازع للاستشراق (بتعبير أي . جي . آربري) . وكانت أهداف جونز - التي يعتقد أنه حققها فعلاً بدافع لا يقاوم للترميز والتقنين ، ولاخضاع التنوع اللانهاثي للشرق « لدليل مختار كامل » من القوانين ، والأرقام ، والعادات ، والأعمال - هي : أن يحكم وأن يتعلم ، ثم أن يقارن الشرق بالغرب . وتشير أشهر أقواله إلى أي مدى كان الاستشراق الحديث ، حتى في بداياته الفلسفية ، فرعاً مقارناً من فروع المعرفة ، أسمى أهدافه تأسيس اللغات الأوروبية في مصدر شرقي قصي وخالٍ من الأذى :

« اللغة السنسكريتية ، مهما كان ماضيها الغابر ذات بنية رائعة ، أكثر كمالاً من اليونانية ، وأكثر اتساعاً وغنى من اللاتينية ، وأكثر رهاقة وأناقة تشذيب من كليهما ؛ لكنها ، رغم

وليكمل ثمة أيضاً ترجمته للأفيستا . وقال ريمون شفاف معلقاً على التنفة الأفيستية الغامضة التي دفعت بأنكتيل إلى الرحلة ، إنه بينما « نظر الباحثون إلى تنفة أكسفورد الشهيرة ثم عادوا إلى دراساتهم ، فإن انكتيل نظر إليها ثم انطلق إلى الهند . » .

وقد لاحظ شفاف كذلك أن انكتيل وفولتير كانا ذوي اهتمام مشترك بالشرق وبالتوراة ، رغم أنها كانا ، مزاجياً وعقائدياً ، على طرفي نقيض مطلقين « إذ كان غرض الأول أن يجعل التوراة أكثر وثوقية وعصمة على الجدل ، بينما كان غرض الثاني أن يجعلها أكثر بعداً عن التصديق » . ومن المفارقة الفكهة أن ترجمة انكتيل للأفيستا قد خدمت غرض فولتير ، لأن اكتشافات الأول « أدت بسرعة إلى توجيه النقد إلى النصوص التوراتية ذاتها التي كانت حتى تلك اللحظة قد اعتبرت نصوصاً موحى بها » وقد وصف شفاف الحصيلة النهائية لرحلة انكتيل وصفاً جيداً :

« عام ١٧٥٩ ، أنهى انكتيل ترجمته للأفيستا في سورات ؛ وعام ١٧٨٦ أنهى ترجمته لليوبانيشادز في باريس - حافراً قناة اتصال بين شقي العبقرية الانسانية ، مصححاً وموسعاً النزعة الانسانية لحوض البحر المتوسط . وقبل أقل من خمسين سنة من ذلك ، كان أبناء وطنه قد سلخوا عن معنى أن يكون الانسان فارسياً ، حين علمهم كيف يقارنون المآثر الباهرة التي خلفها الفرس بتلك التي خلفها الاغريق . وقبل انكتيل لم يكن المرء ليجت من أجل الحصول على معلومات حول التاريخ الغابر لكوكبنا ، إلا عند الكتاب العظام من اللاتينيين ، أو الاغريقيين ، أو اليهود ، أو العرب . وكانت التوراة تعتبر صخرة وحيدة أو نيزكاً فضائياً . ولقد كان في متناول اليد كون من الكتابة ، غير أنه ندر أن قدر أحد المساحة الشاسعة لهذه الاصفاع المجهولة . وبدأ هذا الادراك بعد ترجمة انكتيل للأفيستا ، ووصل ذروته المذممة بفضل الاكتشافات التي تمت في آسيا الوسطى للغات التي تضاعفت بعد بابل . وقد أدخل انكتيل إلى مدارسنا ، التي كانت حتى ذلك الوقت محدودة بتراث عصر النهضة الاغريلايني الضيق ، والذي كان الاسلام نفسه قد نقل معظمه إلى الغرب ، رؤيا الحضارات لا تحصى تنتمي إلى أزمنة غابرة ولعدد لانهاثي من الآداب ؛ وإضافة ، فإن بضعة الاقاليم الأوروبية لم تكن المناطق الوحيدة من العالم التي تركت بصماتها على التاريخ . » (٥٩)

للمرة الأولى ، جلي الشرق لعيني أوروبا في الوجود المادي لتصوصه ، ولغاته ، وحضارته . وللمرة الأولى أيضاً ، اكتسبت آسيا بعداً فكرياً وتاريخياً دقيقاً به تستطيع أن تدعم أساطير نايها الجغرافي وعظم مساحتها . وبأحد تلك التعويضات المتقلصة الحتمية لاتساع ثقافي مفاجيء ، تلت جهود انكتيل الاستشراقية الجهود التي قام بها وليم جونز وهوثاني المشروعين قبل - النابوليونيين اللذين ذكرتهم أعلاه . وبينما فتح انكتيل آفاقاً بكرة فقد قام جونز بإغلاقها ، مقتناً ، ومجدولاً ، ومقارناً . وقد كان جونز ، قبل أن يغادر انكلترا إلى الهند عام ١٧٨٣ ، عالماً متقناً للعربية ، والعبرية ، والفارسية . وقد تكون معرفته لهذه اللغات قد بدت أقل إنجازاته أهمية ؛ إذ كان أيضاً شاعراً ، وقانونياً ، وامراً متعدد الثقافات ، وكلاسيكياً ، وباحثاً لا يكل ، تؤهله قواه للحظوة عند

أحد أعلامها الذي يعد تقليدي الموسيقى الحديثة والجسر الإبداعي (الرومنسي) الواصل بين ماضي فاغنري (نسبة إلى المؤلف الموسيقي الألماني ريتشارد فاغنر [R. Wagner]) ومستقبل يعج بحداثة تبدو للوهلة الأولى فوضى موسيقية عارمة. وقد سعى بيرغ في موسيقاه، إلى المثالية. ومع عفويته الملهمه أفرط في التردد الأمر الذي جعل نتاجه الموسيقي بطيئاً وقليلًا.

وإضافة إلى ما ذكر سابقاً، كتب بيرغ موسيقى لـ ٨٧ أغنية ألّفها في مرحلته الباكرة (١٩٠٠-١٩٠٨)، وخمس قطع سمفونية (عام ١٩٣٤) مشتقة من أوبراه «لولو».

فاهيه سغريان

فاسداً للفن التقليدي. ومع أن الصعوبات المادية والصحية والعزلة الفنية نالت منه، فقد ألف، عام ١٩٣٥، قبل وفاته بمدة قصيرة، في مدة لا تتجاوز الستة أسابيع، حوارية لآلة الكمان والأوركسترا في ذكرى ملاك أتت في غاية الوداعة والشاعرية كتبها ذكرى لوفاة الشابة الفاتنة مانون Manon (ابنة زوجة المؤلف الموسيقي النمساوي غوستاف مالر [G. Mahler]).

يُعد بيرغ مع شونبرغ وأنطون فيرنر [A. Webern] مؤسسي المدرسة الموسيقية الفيينية (نسبة إلى فيينا) الحديثة في القرن العشرين. ومع وفاة بيرغ، فقدت موسيقى القرن العشرين

الثانية لولو Lulu لنص مستقى من مأساتين كتبهما فرانك فديكين F. Wedekind متأرجحاً في تأليفها بين أسلوب المنظومة «الاثني عشرية» والطرق التقليدية للتعبير عن الدراما بأسلوب واقعي تعبيرى عنيف، إلا أنه لم يتمكن من إنهاء هذا العمل. وفي عام ١٩٢٩ قام بوضع لحن غنائي للصوت النسائي «الصادحة» [Soprano] لنص كتبه الشاعر والكاتب الفرنسي شارل بودلير Ch. Baudelaire. بعنوان «الخمرة» Le Vin.

انصفت سنوات بيرغ الأخيرة باضطرابات صحية ذات طبيعة تحسسية، كما أن أعماله الموسيقية منعت من الأداء والاستماع إليها مع قدوم النازية إذ عُدت موسيقاه نموذجاً

مراجع للاستزادة:

- كورت زاكس، تراث الموسيقى العالمية، ترجمة سحرة الخولي (دار النهضة العربية، القاهرة ١٩٦٤).

- M.KENNEDY, The Concise Oxford of Music (Oxford University Press, N.Y 1989).

الموضوعات ذات الصلة:

الأوبرا.

■ بيرك (جاك -)

(١٩١٠-١٩٩٥م)

جاك بيرك Jacques Berrque كاتب ومترجم ومستشرق فرنسي، وُلد في الجزائر، ونشأ فيها في كنف والده الحاكم الإداري الفرنسي لمدينة فرنده في ولاية تغدمت. وتلقى أول تعليمه في فرنده وفي الجزائر العاصمة، ثم انتقل إلى باريس ليتم في السوربون دراسته الجامعية. من فرنسة عادت به الخدمة العسكرية الإلزامية إلى مراكش في المغرب، حيث عاش متنقلاً في أنحاءها في وظائف عسكرية ومدنية حتى عام ١٩٥٢. وفي هذه السنة سافر إلى مصر ليعمل خبيراً لليونسكو في مركز سرس الليان. وفي سنة ١٩٥٦ عاد إلى باريس إذ انتخب أستاذاً في الكوليج دي فرانس Collège de France للكرسي التاريخ الاجتماعي للإسلام المعاصر ومديراً للأبحاث في المدرسة التطبيقية للدراسات العليا، وفي عام ١٩٨٠ تقاعد من التدريس الجامعي واستقر في منزله الريفي في سان جوليان آن بورن Saint Julien en Born، بالقرب من بوردو، متفرغاً للتأليف والترجمة، لا يغادرها إلا لإلقاء المحاضرات والاشتراك في المؤتمرات. وفي هذه القرية وافته المنية في ٢٧ حزيران.

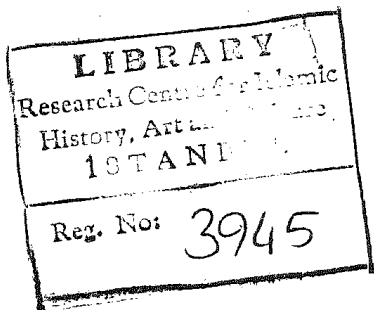
دفعته نشأته في الجزائر إلى الاهتمام بالمغرب العربي مجتمعاً وسكاناً وإلى دراسة الإسلام واللغة العربية دراسة معمقة ليصير من أهم المستشرقين في النصف الثاني من القرن العشرين. إلا أن استشراف بيرك اختلف عن غيره باهتمامه بالمجتمع العربي والأدب العربي المعاصرين وبالإسلام المعاصر، على خلاف ما عرف عن المستشرقين الآخرين من انكباب على دراسة ماضي العرب والمسلمين وإهمال حاضرهم. وكانت له صلته بكثير من المبدعين العرب، فعرف بهم وترجم بعض ماكتبوه وقدم لأعمالهم المترجمة إلى الفرنسية. وكان وراء ظهور «مختارات الأدب المعاصر» بالفرنسية، وقد صدر في ثلاثة مجلدات في عام ١٩٦٤م عن دار سوي Seuil في باريس. لم يقصر بيرك نشاطه على اهتمامه بالجانب الثقافي من حاضر العرب والإسلام، بل تجاوزه إلى المناصرة الجريئة لحق العرب في مختلف قضاياهم إزاء ماراه من ظلم الغرب إياهم ومن الحملات الموجهة إلى الإسلام عن سوء نية أو سوء فهم. من ذلك دفاعه عن الجزائر والأقطار المغربية الأخرى في نضالها

للخلاص من الاستعمار بأشكاله المختلفة، ومناهضته الدائمة لما يسميه استعماراً صهيونياً لفلسطين. وقد جرت عليه مواقفه السياسية حملات صريحة ومبطنة شنتها عليه أوساط نافذة في بلاده وفي غيرها، إلا أن ذلك لم يؤثر في قناعاته أو يحوله عن مواقفه. وقد دعت بعض آراء بيرك في المجتمع العربي والعقلية العربية، وبعض استنتاجاته المبتكرة في دراسته للقرآن، إلى اتهامه أحياناً بما يتهم به المستشرقون عادة من نقص معرفة وضعف اطلاع، إذا لم يكن بسوء النية والقصد. إلا أن مواقفه الجريئة إلى جانب العرب والمسلمين وتقبله الحوار حول ما يختلف فيه مع غيره، ورجوعه بطواعية عما يقتنع بخطئه فيه، كان يبعد الريبة عن نواياه. لذا كان موضع تقدير عند كثير من الأوساط الثقافية والسياسية العربية. وقد انتخب عضواً في مجمع اللغة العربية في القاهرة، ونال الجوائز والأوسمة من عدة بلدان في المشرق والمغرب العربيين.

تجاوزت مؤلفاته العشرين من الكتب المطبوعة سوى ما نشره من الدوريات

TABLE DES MATIÈRES

Préface, Jacques BERQUE.....	xiii
Introduction, Dominique CHEVALLIER.....	1
<i>Première partie : Le passé et le présent des archives arabes</i>	
CHAPITRE PREMIER :	
<i>Du Moyen Age aux temps modernes</i> , Claude CAHEN.....	9
<i>La continuité du concept d'archives du monde gréco-romain au monde musulman</i> , Maxime RODINSON.....	17
CHAPITRE II : <i>Reflections on the present state of Islamic Historiography</i> , Albert HOURANI.....	19
CHAPITRE III : <i>ARBICA, Present and Future</i> , Salim AL-ALOUSI...	28
<i>Deuxième partie : Destins et constitutions de fonds d'archives arabes</i>	
CHAPITRE IV : <i>Archives et documentation historique arabe au Maroc</i> , Germain AYACHE.....	37
CHAPITRE V : <i>Les archives et les sources inédites de l'histoire du Maroc</i> , Mohammed EL FASI.....	47
CHAPITRE VI : <i>Les archives historiques du Liban</i> , Maurice H. CHEHAB.	55
CHAPITRE VII : <i>Sudanese Administrative Records of the Nineteenth and Twentieth Centuries</i> , O. M. OSMAN.....	63
<i>Troisième partie : Les sociétés arabes par leurs sources</i>	
CHAPITRE VIII : <i>Ce texte algérien du XVI^e...</i> , Jacques BERQUE...	69
CHAPITRE IX : <i>Documents inédits sur la révolte des Derqāwa en Oranie</i> , Mahdi BOUABDELLI.....	93



909.04927
CO, A

N° 555

LES ARABES PAR LEURS ARCHIVES (XVI^e-XX^e siècles)

PAR

Jacques BERQUE et Dominique CHEVALLIER

et

Salim Al-ALOUSI, Germain AYACHE, Mahdi BOUABDELLI, Mahmoud BOUAYED, Claude CAHEN, Olivier CARRÉ, Hélène CARRÈRE D'ENCAUSSE, Maurice CHÉHAB, Mohammed H. CHÉRIF, Gilbert DELANOUE, Paul DUMONT, Mohammed El FASI, Faisal El-SAMIR, François FURET, Jean-Claude GARDIN, Albert HOURANI, Charles KECSKEMÉTI, Pierre A. MAC-KAY, Pierre NORA, O. M. OSMAN, Abdul-Karim RAFAQ, André RAYMOND, Maxime RODINSON, Kamal SALIBI, Biancamaria SCARZIA AMORETTI, Alexander SCHÖLCH, Fritz STEPPAT, Jacqueline SUBLET, Lucette VALENSI.

Paris
9-11 avril 1974

ÉDITIONS DU CENTRE NATIONAL
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
15, quai Anatole-France - 75700 PARIS

1976

ISLAM TARİH SANAT
ve KÜLTÜRÜ ARAŞTIRMA
MERKEZİ - İSTANBUL

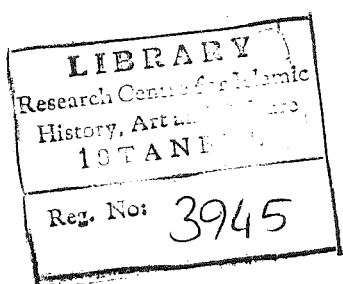
003945

Couverture :

Le titre en arabe a été spécialement calligraphié pour cet ouvrage par le peintre Zenderoudi.

TABLE DES MATIÈRES

Préface, Jacques BERQUE.....	XIII
Introduction, Dominique CHEVALLIER.....	1
<i>Première partie : Le passé et le présent des archives arabes</i>	
CHAPITRE PREMIER :	
<i>Du Moyen Age aux temps modernes</i> , Claude CAHEN.....	9
<i>La continuité du concept d'archives du monde gréco-romain au monde musulman</i> , Maxime RODINSON.....	17
CHAPITRE II : <i>Reflections on the present state of Islamic Historiography</i> , Albert HOURANI.....	19
CHAPITRE III : <i>ARBICA, Present and Future</i> , Salim AL-ALOUSI... ..	28
<i>Deuxième partie : Destins et constitutions de fonds d'archives arabes</i>	
CHAPITRE IV : <i>Archives et documentation historique arabe au Maroc</i> , Germain AYACHE.....	37
CHAPITRE V : <i>Les archives et les sources inédites de l'histoire du Maroc</i> , Mohammed EL FASI.....	47
CHAPITRE VI : <i>Les archives historiques du Liban</i> , Maurice H. CHEHAB.....	55
CHAPITRE VII : <i>Sudanese Administrative Records of the Nineteenth and Twentieth Centuries</i> , O. M. OSMAN.....	63
<i>Troisième partie : Les sociétés arabes par leurs sources</i>	
CHAPITRE VIII : <i>Ce texte algérien du XVI^e...</i> , Jacques BERQUE... ..	69
CHAPITRE IX : <i>Documents inédits sur la révolte des Derqâwa en Oranie</i> , Mahdi BOUABDELLI.....	93



909.04927
C.O.A

Perşembe, 6. 7. 1995

Yeni Şafak 9

MUSTAFA ÖZCAN



Jacques Berque

Batılı gazetelerde bazen ünlülerin ölüm haberleriyle birlikte kısa teracimleri yani hayatları da yayınlıyor. I. Herald Tribune gazetesinde "40. yılların seks sembolü Lana Turner öldü" başlıklı habere gayri ihtiyari bir göz atarken alt başlıklarda Jacques Berque'in ölüm haberiyle karşılaştım. Oysa daha geçenlerde kendinden bahsetmiştim. Fransa'nın tanınmış İslam uzmanlarından biri olan Berque en son olarak tartışmalı bir Kur'an-ı Kerim meali hazırlamıştı. Müstakbel projeleri arasında Fransızca bir hadis külliyyatı/sireti nebevi yayınlamak da vardı. Albert Camus mümasili niceleri gibi o da Cezayir'de doğmuş. Vahran'da. Çocukluğunu geçirdiği Cezayir'in dilini ve örf ve adetlerini de öğrenmiş. Arap edebiyatı ve düşüncesi üzerine yoğunlaşmış. Mısır, Tunus, Irak ve Filistin arasında mekik dokumuş. Bunun semeresi olarak da şarkiyatla alakalı 30 yakın eser kaleme almış. Dünden bugüne Araplar, Devrimle sömürgecilik arasında Mısır, Atlas Dağları İnsanlarının Sosyal Yapısı, Mısır köylüsünün sosyal tarihi, Meydan okumalar karşısında İslam, İki yakanın hikayesi, bunlardan bazıları. 86 yaşında ölmesine rağmen yine de yazı hayatı velud/verimli sayılabilir. Maksim Rodinson gibilerle birlikte başta Fransızlar olmak üzere umumen oryantalistlerin referans kaynaklarından ve ustalarından biriydi. Bazı kayde değer tesbitleri var. Onlardan bazıları: Araplar ve Batılılar birbirlerine karşı karmaşık duygular içindeler. Hem birbiriyle tezdad içindeler ve hemde birbirlerine ilgi duyuyorlar. Batılılar daima din olarak İslamiyet'le sosyal bir vakta olan İslamiyet'i birbirine karıştırıyorlar. İslam kelimesininin bu iki muhtevası arasında ayırım yapmamız iktiza eder. İnanç ve realiteyi birbirinden ayırmalıyız. O onlarca yıl önce Taha Hüseyin'in teklifiyle Kahire Arap Dil Kurultayı üyeliğine seçilmişti.

DANS LA MEME COLLECTION

Anthologie de la littérature
arabe contemporaine

★★

Les essais
par Anouar Abdel-Malek

★★★

La Poésie
par Luc Norin et Edouard Tarabay

ANTHOLOGIE DE LA LITTÉRATURE ARABE CONTEMPORAINE

PRÉFACE DE JACQUES BERQUE
PROFESSEUR AU COLLÈGE DE FRANCE

★

LE ROMAN ET LA NOUVELLE

CHOIX ET PRÉSENTATION DE
RAOUL MAKARIUS

ÉDITIONS DU SEUIL
27, rue Jacob, Paris-VI^e

PRÉFACE

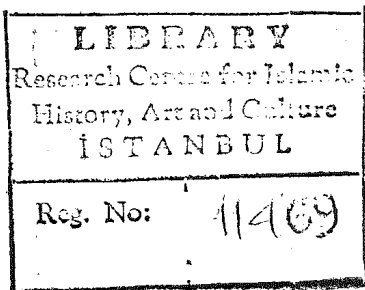
Saisir la représentation que les Arabes se donnent de la vie, faire avec eux le tour de leurs problèmes, qui pour la plupart nous concernent aussi, tel est le but de cette Anthologie.

Cette ambition déborde celle d'entreprises du même genre, axées sur la transmission du beau littéraire entre les peuples, et qui trop souvent négligent ce que ce beau peut vouloir dire et surtout vouloir faire dans les peuples en question. Mais il ne s'agissait pas non plus, pour cette Anthologie, de collectionner de simples documents. Une littérature vaut par cela même en quoi elle dépasse le document. Mais c'est aussi par là qu'elle découvre le plus de l'homme qui la porte. Valeur documentaire, exigence esthétique nous ont donc paru non pas seulement conciliables, mais profondément liées l'une à l'autre. Et cette vue s'imposait tout particulièrement à une étude portant sur des peuples que, plus que d'autres, leur littérature présente révèle et déçoit, sans doute par ce qu'ils lui donnent plus, et attendent d'elle davantage en retour.

LE STYLE, NIVEAU PRIVILÉGIÉ DES SOCIÉTÉS ARABES

Qu'une exploration, de fins scientifiques et politiques, puisse se dénommer elle-même *Ars poetica*¹, cela ne vaudrait pour aucun autre peuple que les Arabes. Car tel est bien le titre que Ch. Doughty, explorateur du Nedjd et du Hedjaz, archéologue érudit, conquérant aventureux, pratiquant horrifié du chameau, mais par-dessus tout contempteur du langage moderne et tenant de la prose élisabéthaine, donnait à son livre si puissamment exact. Comme d'autres s'en vont chercher les sources du Nil, ou le Passage du Nord-Ouest, ou la route des épices, le hautain personnage s'en allait, dans la péninsule arabe, à la recherche d'un style. Qu'il ne l'ait découvert qu'aux failles d'une réalité médiocre ou

1. Cf. Robin Fedden, *English Travellers in the Near East*, p. 30.



A810
AN.

© Éditions du Seuil, 1964.

La loi du 11 mars 1957 interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

L'Orient second

par Jacques Berque

15.11.70
A Nazimide Bakkou,
avec ses 1000 livres
pour son acte, le 10/11/70
nrf

GALLIMARD

JACQUES BERQUE

L'ORIENT SECOND

« Départs », « Espaces », « Possibles » : les trois étapes de cet essai sont aussi celles d'un itinéraire intellectuel. Jacques Berque nous entraîne de la Californie au Ghana, de la Gaspésie à l'Euphrate et plus loin encore, en Inde, en Chine, à moins que ce ne soit dans un fond de golfe mythique, pour en rapporter la conviction qu'il est un autre Orient que celui des cartes : celui des échanges nourriciers entre la grandeur et la valeur, la raison et la passion, la chose et le signe.

L'idée de ces échanges, inhérents à toute société, abolit bien des contradictions, entre autres celle qui oppose aujourd'hui, dans maintes controverses, le formel et l'historique. Elle introduit à une nouvelle problématique de notre temps. Mais l'analyse, fut-elle nourrie d'expérience, éclairée d'images, accrochée au souvenir ne suffirait pas à satisfaire à un tel projet : il y faut aussi le rêve, le poème, l'utopie, qui nous conduisent, par et malgré les nécessités de l'ère analytique, à la restitution d'un Orient second.

Né en 1910 en Algérie, Jacques Berque a passé de longues années en Afrique du Nord et en Orient. Titulaire de la chaire d'histoire sociale de l'Islam contemporain au Collège de France, directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études, il est l'auteur d'une quinzaine d'ouvrages de sociologie et d'islamologie.

Déjà publié : *L'Égypte : impérialisme et révolution* dans la collection « Bibliothèque des Sciences Humaines ».

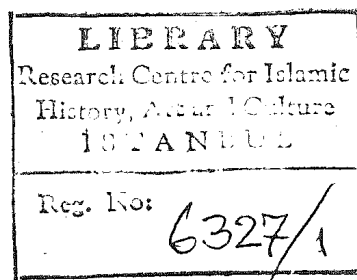
nrf

Jacques Berque
Professeur
au Collège de France

Avec une contribution
de Youssef Nacib, Paul Pascon et
Magdi Wahba

De l'Euphrate à l'Atlas

Volume 1
Espaces et moments



Sindbad
1 et 3 rue Feutrier
Paris 18

Du même auteur :

- Les Pactes pastoraux Beni Meskine*, Alger, 1936.
Études d'Histoire rurale maghrébine, Tanger, 1938.
Les Nawâzil al-Muzâra'a du Mi'yar al-Wazzâni
étude et traduction de l'arabe, Rabat, 1940.
Essai sur la méthode juridique maghrébine, Rabat, 1944.
Aperçu sur l'histoire de l'École de Fès
tiré à part de la *Revue historique de Droit*, Paris, 1949.
Al-Ma'dâni, Tad'min aç-çunnâc
étude et traduction de l'arabe,
Bibliotheca arabica de l'Université d'Alger, 1949.
Structures sociales du Haut-Atlas
Bibliothèque de sociologie contemporaine, PUF, Paris, 1955.
Histoire sociale d'un village égyptien au xx^e siècle
Le monde d'outre-mer, passé et présent, III.
Mouton et Cie, La Haye, 1957.
Al-Yousi, problèmes de la culture marocaine au xviii^e siècle
Le monde d'outre-mer, passé et présent, II.
Mouton et Cie, La Haye, 1958.
Les Arabes
Sindbad, Paris, 1973, éd. danoise, italienne et arabe.
Les Arabes d'hier à demain
éd. du Seuil, Paris, 1960, 1969, 1976
éd. anglaise, italienne, espagnole et arabe.
Le Maghreb entre deux Guerres
éd. du Seuil, Paris, 1962, 1970, 1978, éd. anglaise.
Dépossession du Monde
éd. du Seuil, Paris, 1964, éd. espagnole et italienne.
L'Égypte, impérialisme et révolution
Gallimard, Paris, 1967, éd. anglaise.
L'Orient second, Gallimard, Paris, 1970.
Maghreb, histoire et société
Sned, Alger, et Duculot, Gembloux, 1974.
Langages arabes du présent
Gallimard, Paris, 1974.
Arabes, Stock, Paris, 1978.
L'intérieur du Maghreb, Gallimard, Paris, 1978.

Avertissement

306.0917671
BE.E

JACQUES BERQUE

MAGHREB
HISTOIRE
ET SOCIÉTÉS

IRCI

DUCULOT
S.N.E.D.

- LES PACTES PASTORAUX BENI MESKINE, Alger, 1936.
 ETUDES D'HISTOIRE RURALE MAGHRÉBINE, Tanger, 1938.
 LES NAWAZIL AL-MUZARA'A DE MIAYAR AL-WAZZANI, Rabat, 1940.
 ESSAI SUR LA MÉTHODE JURIDIQUE MAGHRÉBINE, Rabat, 1944.
 APERÇU SUR L'HISTOIRE DE L'ÉCOLE DE FÈS, tiré à part de la *Revue historique de droit*, Sirey, 1949.
 AL-MA'DANI, TAD'MIN AÇ-ÇUNNA, Alger, 1949.
 STRUCTURES SOCIALES DU HAUT ATLAS, P.U.F., 1955. Réédition sous presse.
 HISTOIRE SOCIALE D'UN VILLAGE ÉGYPTIEN AU XX^e SIÈCLE, Mouton, La Haye, 1957.
 AL-YOUSFI, Problèmes de la culture marocaine au XVIII^e siècle, Mouton, La Haye, 1958.
 LES ARABES, texte d'un album de l'Encyclopédie essentielle, Delpierre, 1959 (trad. italienne, allemande).
 LES ARABES D'HIER A DEMAIN, Le Seuil, 1960, 1969, 1976 (trad. italienne, espagnole, anglaise, deux trad. arabes).
 LE MAGHREB ENTRE DEUX GUERRES, Le Seuil, 1962, 1970 (trad. anglaise, arabe).
 DÉPOSSESSION DU MONDE, Le Seuil, 1964 (trad. espagnole, italienne, arabe).
 L'ÉGYPTE, IMPÉRIALISME ET RÉVOLUTION, Gallimard, 1967 (trad. arabe, anglaise).
 L'ORIENT SECOND, Gallimard, 1970 (trad. arabe).
 LES ARABES, Sindbad, 1973 (trad. espagnole, italienne, danoise).
 MAGHREB : HISTOIRE ET SOCIÉTÉ, S.N.E.D., Alger-Duculot, Gembloux, 1974.
 LANGAGES ARABES DU PRÉSENT, Gallimard, 1974 (trad. anglaise, arabe).
 DE L'ATLAS A L'EUPHRATE, 2 vol., Sindbad, sous presse.
 L'INTÉRIEUR DU MAGHREB (XV^e-XIX^e siècle), Gallimard, sous presse.

EN COLLABORATION

- RECUEIL DE ZAID BEN ALI, avec G.-H. Bousquet, Alger, 1941.
 DE L'IMPÉRIALISME A LA DÉCOLONISATION, avec J.-P. Charnay et autres, éd. de Minuit, 1965.
 NORMES ET VALEURS DE L'ISLAM CONTEMPORAIN, avec J.-P. Charnay et autres, Payot, 1966.
 L'AMBIVALENCE DANS LA CULTURE ARABE, avec J.-P. Charnay et autres, Anthropos, 1967.
 LES PALESTINIENS ET LA CRISE ISRAËLO-ARABE, avec Max. Rodinson et autres, éd. Sociales, 1973.
 LES ARABES PAR LEURS ARCHIVES, avec Dominique Chevallier et autres, éd. C.N.R.S., 1976.
 PARTONS POUR LE MAROC, avec Julien Couleau, P.U.F., 1976.
 TAHA HUSSEIN : AU-DELA DU NIL (pages choisies, par Jacques Berque et autres), Gallimard, 1978.
 BIBLIOGRAPHIE DE LA CULTURE ARABE CONTEMPORAINE (en collab.), Sindbad, sous presse.

Arabies

Entretiens avec Mirèze Akar

Stock

a un fonds, un vouloir méditerranéen chez les Français, qu'on a depuis deux siècles refoulé et réduit. Voyez à quel point notre culture s'était voulue répondante à celles du Nord, l'allemande et l'anglaise surtout ! Observez combien peu de Français, fussent-ils cultivés, sont au courant ne fût-ce que d'un nom d'écrivain italien, espagnol ou portugais, je ne dis pas même arabe. Est-ce parce que ma vie a plongé dans l'univers arabo-méditerranéen que je suis sensible à cet autre réseau, où la France devrait se retisser ? Cela ne veut certes pas dire un nouvel axe, un nouveau bloc, mais, sans jeu de mots, un *Orient second* pour notre existence. Il n'exclurait pas nos autres apparentements, non plus qu'il ne devrait exclure, chez les Arabes, leur évidente appartenance afro-asiatique.

Dire qu'entre la latinité, c'est-à-dire aussi l'hellénisme, et l'Islam méditerranéen nous devons forger une synthèse, est-ce là une irréalisable utopie ? Utopie, je veux bien. Mais irréalisable non pas ! Ce qui depuis un siècle monte autour de la mer commune, et s'aime et se bat, et se cherche en l'autre, et par et contre lui, peut nous mener, si nous y travaillons, à des Andalousies nouvelles.

4/10/78

Table des matières

<i>Pour une vie comme la mienne...</i>	11
1. Enfances au Maghreb	27
2. « Service inutile »	41
3. Le choix	55
4. L'algorithme et le vécu	75
5. D'Averroès à l'utopie, en compagnie de l'Islam	93
6. Saisons de l'identité	117
7. La saveur orientale	135
8. Parmi ceux que j'ai rencontrés	159
9. Fin de l'orientalisme ?	173
10. Le Multiple et l'Un	189
11. Le Multiple et l'Un (suite)	205
12. Engagements	223
13. Pour la Palestine	247
14. L'inactuel et l'imminent	263
15. Définir ?	289
16. Retrouver des Andalousies ?	299

حرف الباء ٢١١

٢، (١٩٥٦)، ولدراسة سلوك أفريقيا (المجلة الإفريقية، ١٠٠، ١٩٥٦)، والممثل والفلاح ذكرى تجربة المسرح الشعبي في مصر (كراسات تونس ٤، ١٩٥٦)، والقلق العربي في الأزمنة الحديثة (الدراسات الإسلامية ٢٦، ١٩٥٨)، والبلدان العربية والاقتصاد (مجموعة مراسلات الشرق ١٩٦٠)، والإسلام من الأمس إلى الغد (باريس ١٩٦١).

ولدراسة المجتمعات الشرقية المعاصرة (حلقة علم الاجتماع الإسلامي، بروكسل ١٩٦٢)، وهنا وهناك في أوائل الإصلاح الديني في المغرب (الدراسات الشرقية لتكريم ليفي بروفنسال - ج ٢، ١٩٦٢)، وحقوق الأراضي في المغرب (دراسات عن الإنماء ج ٢، ١٩٦٤)، والمزخرف (منوعات طه حسين ١٩٦٢)، وملاحظات على السجاد المغربي (الدراسات المغربية لجوليان ١٩٦٤)، والعرب والتعبير الاقتصادي (الدراسات الإسلامية ١٦، ١٩٦٢)، ومشاكل الثقافة العربية المعاصرة (محاضرات الندوة اللبنانية ١٩، ١٩٦٥)، وشمال أفريقيا (مجلة معهد العلوم الاجتماعية ١٣، ١٩٦١)، والمغرب أمس واليوم (الكراسات الدولية لعلم الاجتماع، ٣٤، ١٩٦٤)، ومرآة المجتمع المصري المعاصر (الدراسات الإسلامية ٢٢، ١٩٦٥)، وبالأمس في النجف وكربلاء (أرابيكا ٩، ١٩٦٢)، والمجتمعات والأدب العربي المعاصر (الكراسات الدولية لعلم الاجتماع، ٣٦، ١٩٦٤)، والإسلام والاشتراكية (مجلة معهد علم الاجتماع، ٤٠، ١٩٦٧)، والإسلام بحسب الشواهد العربية المعاصرة - وبين الحقوق العالمية والوقائع والمحلية - وحول الفن الإسلامي - وفقه اللغة العربية - (نظم وقيم في الإسلام المعاصر ١٩٦٦)، وبعض قضايا الإسلام في المغرب (مخطوطات علم اجتماع الأديان ٣، ١٩٥٧)، وثلاث مراحل لاقتصاد الشرق الأوسط (الدراسات العربية والإسلامية المهداة للأستاذ جيب ١٩٦٥)، وتوبة المهملين (حوليات الدراسة ٢٥، ١٩٧٠)، ونحو ثقافة عربية معاصرة (كراسات التاريخ العالمي ١٩٧٢، ١٤)، والحديد في بني هلال (الدراسات الإعلامية ٣٦، ١٩٧٢)، وبمعاونة ميكيل: الفقه (ازدواج الثقافة العربية ١٩٦٧).

وله: ابن رشد والأضداد (المرجع السابق ١٩٦٧)، والإغريق وعلماء الكيمياء العرب (المرجع السابق ١٩٦٧)، واللغة العربية من الإنسان إلى التاريخ (المرجع السابق)، وبقراءة نوازل مازونة (الدراسات الإسلامية ٣٢، ١٩٧٠)، وقضاة القيروان في مخطوطات تونسي (مجلة الغرب المسلم ١٣ - ١٤ - ١٩٧٣)، وفي الفلسفة (ديوجين ٨٦، ١٩٧٤)، والتقليد والتجديد في المغرب (دايدلوس ١٠٢، ١٩٧٢)، وعلماء تونس فيما مضى (كراسات تونس ٢٠، ١٩٧٢)، والجمالية منذ عصر الندوة الدولية لتاريخ القاهرة ١٩٦٩)، والواقع والقانون في فلسطين - الفلسطينيين والأزمة الإسرائيلية العربية (١٩٧٤)، وهيئة الأمم والشعب العربي تجاه فلسطين (المصدر السابق).

بيرك، أوجستين (١٨٨٤ - ١٩٤٦) Aug. Berque

[ترجمته بقلم مرسيه في المجلة الإفريقية، ٩١، ١٩٤٧].

آثاره: في المجلة الإفريقية: متصوف متحضر (٧٩، ١٩٣٦)، ومسكن الوطنيين الجزائريين (٧٨، ١٩٣٦)، ورجال الفكر الجزائريون (٩١، ١٩٤٧)، ثم مقتطفات من تاريخ الريف الجزائري (المجلة الجزائرية ١٩٤٨) والبورجوازية الجزائرية (هسبيريس، ٣٥، ١٩٤٨)

حرف الباء ٢١٠-211

(الفنون الشرقية ١٩٥٤)، هذا خلا مباحثه عن نقوش مختلف العصور والأقاليم الإسلامية من المغرب على عهد بني مرين إلى ديار بكر وأرمينيا وشوان شوفي الصين أيام المسلمين، علما مقالاته عن العقارات والضرائب في عهد الخلفاء الأولين، وآثار الباطنية وقصور الصليبية في المجالات العلمية في فرنسا وسويسرا وألمانيا وغيرها، وما زال العلماء يحققون في أوراقه، وينشرون منها كل رصين ممتع.

ويتوقع مرجحيت فان بيرشم: اكتشاف سدراته (مؤتمر المستشرقين ١٢، ١٩٥٧) وقصر سدراته في الصحراء (الدراسات الإسلامية.. لتكريم كرزويل ١٩٦٥).

بيرك، جاك - J. Berque

بعد تخرجه في باريس نزل بالمغرب لدراسة علم الاجتماع، ثم عين مديراً لقسم البحوث الفنية والتجريبية في سرس اللبان بمصر (١٩٥٣-١٩٥٤)، ثم مشرفاً على مركز الدراسات العربية في بكفيا بلبنان (١٩٥٥)، ثم أستاذاً في كرسى التاريخ الاجتماعي للإسلام المعاصر في معهد فرنسا فمدير معهد الدراسات العليا.

آثاره: اتفاق بين سكنين حول شؤون المراعي (الجزائر ١٩٣٦)، ودراسات في التاريخ الريفي المغربي (طنجة ١٩٣٨)، والنوازل المزارعة - لمعيا - الوزاني دراسة وترجمة عن العربية (الرباط ١٩٤٠)، ومحاولة في الطريقة الحنوقية المغربية (الرباط ١٩٤٤) ووثائق عن تاريخ المغرب الاجتماعي (المجلة الجزائرية ١٩٤٨)، وتاريخ مدرسة فاس (مجلة تاريخ القانون الفرنسي والأجنبي ١٩٤٩) وأجوبة العباسي (المجلة الجزائرية ١٩٥٠)، ومخطوطات قاض من الريف (المجلة الإفريقية ١٩٥٠).

وتاريخ الرباط (الحولية الاقتصادية والاجتماعية والمدنية ١٩٥٢)، وتاريخ التبادل في الأطلس الأعلى (المصدر السابق ١٩٥٣)، وحقيقة وشعر (المجلة الإفريقية ١٩٥٣)، ومشاكل قانون الاجتماع في شمالي أفريقيا (الدراسات الإسلامية ١٩٥٣) والأدب المغربي والشرف في القرن الثامن عشر (أرابيكا ١٩٥٥)، والنظم الاجتماعية في الأطلس الأعلى (باريس ١٩٥٥)، والبناء الاجتماعي لبعض قرى مصر (الحولية الاقتصادية والاجتماعية والمدنية ١٩٥٥)، والقداسة في المغرب (المصدر السابق ١٩٥٥)، وأسلوب تاريخ لإحدى قبائل المغرب (المجلة التاريخية ١٩٥٥)، وفي دلنا النيل (الحوليات الجغرافية، ١٩٥٥)، ودلنا النيل، القرية والتاريخ (المصدر السابق ١٩٥٥)، ووثيقة حج من الأطلس الأعلى (منوعات مسابيون ١٩٥٦)، وتاريخ مدرسة فاس (باريس ١٩٤٩)، والمعدني - تضمين السنة (الجزائر ١٩٤٩)، والتشكلات الاجتماعية في الأطلس الأعلى (باريس ١٩٥٥)، والتاريخ الاجتماعي لقرية مصرية في القرن العشرين (لاهاي ١٩٥٨)، وإليوسي مشاكل الثقافة المغربية في القرن السابع عشر (لاهاي ١٩٥٨)، والعرب بين الأمس والغد (باريس ١٩٥٩)، نقله إلى العربية الدكتور على سعد، دار الكتاب اللبناني (١٩٥٩).

ومجموعة زين بن علي (منشورات معهد الدراسات الشرقية - ترجمة عربية) دار الكتاب الجزائري، وتوقعات للاستشراق الحديث (مجلة معهد الآداب العربية ٢٠، ١٩٥٧)، ومشكلة إسراع الإعلام العربية: الأربعون (الدراسات الشرقية، القاهرة ١، ١٩٥٦)، والبلدان العربية في مواجهة البناء الاقتصادي (مراسلات الشرق، ١، ١٩٥٩)، ومائة وخمسون عاماً في علم الاجتماع المغربي (حوليات الدراسات، ج

II - جاك بارك (1910-1995) حياته:

ولد جاك بارك (Jacques BERQUE) سنة 1910 بفرندة بالجزائر حيث قضى فترة طويلة من حياته وجهه فيها أبوه أوقيسست (Auguste) إلى دراسة المجتمع المحلي المستعمر، ثم انتقل إلى المغرب الأقصى حيث رشحه حصوله على ثقافة اجتماعية وخبرة ميدانية وتكوينه لمدة سنتين في الصربون لترقية في الإدارة الاستعمارية بصفة مراقب مدني منذ 1934. لكن موافقه التحررية تسببت له في قرار تعسفي بإبعاده إلى الشاوية في الأطلس الأعلى. وفي أوت 1953 غادر المغرب محتجا على الحماية إلى مصر ولبنان. وفي سنة 1955 صدرت أطروحته "البنى الاجتماعية للأطلس الأعلى" التي بها نال شهادة دكتوراه الدولة من الصربون، وائر انتخابه أستاذا بالمعهد الفرنسي (Collège de France) واعتلته كرسي علم الاجتماع للإسلام المعاصر ألقى يوم 6 / 12 / 1956 درس الافتتاحي حول : اتجاهات الاستشراق المعاصر.

بمعاشرته المتواصلة للواقع العربي والإسلامي مغربا ومشرقا وبعثه الاجتماعية المتنوعة، طور الدراسات الاستشراقية، وجردها من هدفها الاستعماري مؤسسا لمنهج عرف باسمه واستقطب عديد الأساتذة والباحثين .

لقد أوجب على الغرب النظر إلى العرب في الحاضر. وكان قدوة في التعامل المباشر مع الإنسان والواقع قبل النصوص، وتحليل الظواهر بثقافة عالم الاجتماع وعالم الأجناس، وبموضوعية تؤسس لمعرفة صحيحة وعميقة للآخر، وترسي جسور الحوار بين ضفاف المتوسط. ولا غرابة أن توهله رحلاته إلى الأقطار العربية وعلاقاته بشعوبها وقادتها إلى الإلمام بواقعها والتعاطف مع قضاياها والتدخل أحيانا لفض نزاعاتها، يكفي أنه كان مناهضا للاستعمار مهما اختلفت أشكاله في شمال إفريقيا ومصر وفلسطين والعراق. والدارس لحياته الشخصية والإدارية والسياسية يسجل له عدة مواقف إيجابية ناصر فيها الحق وشجع بها على التعاون والتضامن في مجالات الثقافة والتعليم والاقتصاد والسياسة والديبلوماسية. ولعل أول مصدر يساعد على معرفة شخصيته الفذة كتابه " مذكرات العدوتين " (سوي 1989)، ويلييه درسه الافتتاحي المتعلق ببرنامجه العلمي وأهدافه ووسائله وقدراته وصعوباته، دعوة منه لفرنسا إلى سياسة متفتحة على المعطيات الجديدة في البلدان المستقلة (Confluent n 19/1958; B.I.B.L.A 1957). أما ثالث مصدر يعرف به فهو الحوار الذي أجرته معه الصحفية اللبنانية ميزاكار (عربيات 1978 - 336 ص). وخير مصدر تراثه الفكري الضخم ما بين كتب مفردة أو مشتركة ومقالات معمقة. والملاحظ أن أكبر جزء من تراثه يخص المغرب الذي تأثر ببيئته وحافظ على صلته به

-ANSON (Luis Maria):

Ben Quzman : "si deservaino mi ingenio ..." / in : ABC, 1/6/1995.

-VERNET (Juan):

Escritor nato, hábil polemista, recreador / in : La Vanguardia, 2 / 6 / 1995.

-GARCIA (Rocio):

El mundo de la cultura dice adiós a un sabio / in : El Pais, 2 / 6 / 1995.

-MUNOZ MOLINA (Antonio):

Una mezcla de cortesía y atrevimiento / in :El Pais, 2/6/1995.

-GIBERT (Solidad)

Ha muerto Emilio García Gomez / in Al- quantara (Madrid), vol.XVI (1995)

Fax.2, P 217-220.

Mecelletu Dirasati Endelusiyye
aded: 15 (1416/1996) Tunus, s. 31-49.
IRCICA.

29 KASIM 1996

Pour saluer la mémoire de **Jacques Berque**, disparu en juin dernier, et rendre hommage à une œuvre des plus vivantes, **Correspondances** souhaitait, tout naturellement, privilégier la relation intime de l'homme et du savant avec le Maghreb.

Hachemi KAROUI a bien voulu porter témoignage de cette dimension empathique de l'auteur de **L'intérieur du Maghreb** à partir de sa propre expérience de chercheur. Dans un texte jalonné par les moments de rencontre d'un itinéraire personnel et d'une trajectoire collective avec les pérégrinations de l'homme **des deux rives**, il situe la contribution de **Berque**, témoin et acteur, penseur et passeur de la décolonisation, à l'émergence des sciences sociales en Tunisie.

hachem.karoui@doha.institute.org

Jacques Berque ou le Maghreb comme existence et comme connaissance *

Hachemi KAROUI est enseignant-chercheur à l'Université de Tunis. Il a publié *Quand le soleil s'est levé à l'Ouest : Tunisie 1881 ; impérialisme et résistance*, en collaboration avec Ali Mahjoubi. - Tunis : Cérès-Productions, 1983.

D'où vient que j'aie suivi un chemin qui, m'écartant de presque tous les miens, me situe dans cette intelligentsia française acharnée elle-même à se retrouver dans le monde ou bien. à retrouver le monde en soi ?... Le destin de l'émigré n'avait de sens que s'il opérait, par l'approfondissement de soi, de l'autre et du pays, la jonction d'horizons orientaux et méditerranéens.

BERQUE J., in *Anthologie des écrivains français du Maghreb*. - Paris : Présence Africaine, vol.2, 1989, p.39.

Comment parler de Jacques Berque quelques mois seulement après sa mort ? Et que dire de son œuvre, une œuvre immense qui couvre tout le monde arabe et que couronne une traduction du Coran qu'il ne cessa, confie-t-il, de réviser ⁽¹⁾.

Naissance à la Sociologie

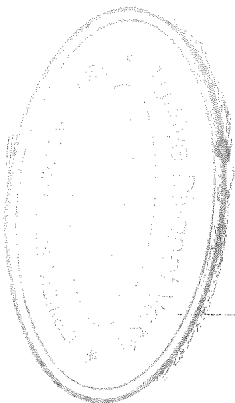
Reportons-nous aux années 60. Nous commençons de nous intéresser aux sciences sociales. Pour la première génération de sociologues formés en Tunisie, l'apport de Berque était fondamental. Et pour beaucoup d'entre nous, il devint impensable qu'il ne fût pas notre parrain scientifique.

Certes, c'est Jean Duvignaud qui nous initia à la sociologie et à ses pères fondateurs. Il nous fit aussi découvrir l'Ecole des *Annales* et les auteurs des collections *L'Espèce Humaine* et *Terre Humaine*. Mais si notre rapport à ces auteurs était d'ordre intellectuel et méthodologique, car les sociétés dont ils parlaient nous étaient étrangères et, à la limite, abstraites, notre rapport à Berque, parce qu'il traitait de nos sociétés maghrébines et arabes mais surtout parce qu'il avait l'art de restituer les emmêlements du réel que nous vivions, était, en plus, affectif.

Corrélativement, notre rapport aux outils conceptuels que Berque maniait avec beaucoup de nuances, d'agilité et de perspicacité, devenait, en quelque sorte, immédiat. Et, de ce fait, nous entrions mieux dans la discipline qui se voulait, à l'instar de l'histoire de Lucien Febvre et Marc Bloch, totale. Vorace, elle mettait tout à contribution pour analyser la société, l'expliquer et la comprendre. De plus, comme pour atténuer la peur qu'elle nous inspirait, nous entretenions avec elle des relations ludiques. C'est ainsi, par exemple, qu'au cours de l'été 64 ou 65, l'un d'entre nous, féru d'ethnologie et parlant des Mundugumor, des Apaches, des Samoan ou des Bororo comme s'il s'agissait de bons vieux amis, racontant leurs mœurs et allant jusqu'à discuter du bien fondé de telle ou telle de leurs croyances, lisait, perché sur la Tour Eiffel, *Tristes Tropiques*, et se demandait, amusé mais non sans regret, pourquoi les indigènes de ce pays, les Français, n'avaient pas jusque-là subi, comme ces peuplades aux noms bizarres, le regard impitoyable et tendre de l'ethnologue !

* C'est bien vrai cher Jean Duvignaud, écrivait Berque, *le Maghreb est pour moi existence, avant d'être connaissance*. Table-ronde autour de l'article de Jacques Berque, in *Les Cahiers de Tunisie*, 14^{ème} année, 1966, p.248.

Pour des témoignages sur Berque en Tunisie pendant la première moitié des années 60, cf. DUVIGNAUD J. - *Le Ça perché*. - Paris : Stock, 1976, p.216 ; "Ce que l'on doit à Berque", in *Rivages et déserts. Hommage à Jacques Berque*. - Paris : Sindbad, 1988, pp.258-265 ; *L'oubli ou la chute des corps*. - Paris : Actes Sud, 1995, p.145.



Revue des Mondes Musulmans et de la Méditerranée,

s. 107-110, Aix-en-Provence 2009, s. 483-500

D368

kermoh@gmx.net

mkerrou@gmail.com

Université de Tunis
El-Menar
Campus Universitaire
2092 Tunis El-Menar
Tunis

II. Ecl.

محمد كرو

Mohamed Kerrou*

Jacques Berque et les villes de l'Islam Jacques Berque and cities of Islam

Le parcours singulier de Jacques Berque (1910-1995), ajouté à son écriture poétique et à son style érudit et inimitable, a empêché, pour un certain temps, que ses écrits constituent une référence de choix pour les chercheurs en sciences sociales spécialisés dans le monde arabe et musulman.

De son vivant, « l'homme des deux rives »¹ fut à la fois sociologue, historien, anthropologue, arabisant, islamologue et, à ses débuts, administrateur colonial – comme son vénéré père Augustin – puis militant de la décolonisation, professeur au Collège de France et expert de l'UNESCO.

Aujourd'hui, quelques années après sa mort, la pensée et la parole du Cheikh Berque sont comme réhabilitées par ceux qui, souvent, sont soucieux de lui rendre hommage ou, parfois, mus par les logiques de l'*homo academicus* admirablement reconstituées par Pierre Bourdieu, un autre sociologue de renom disparu. Soit ! Il en est ainsi, dans l'histoire, des pensées et destinées humaines. Mais, au-delà de ces stratégies discursives d'acteurs impliqués dans le jeu académique, social et politique, l'important est de pouvoir dialoguer sereinement avec les écrits, en l'occurrence ici ceux de Jacques Berque, tout en gardant à l'esprit que la reconnaissance de la dette intellectuelle ne contredit point le devoir de la critique.

* Sociologue, Institut supérieur des sciences humaines, Tunis.

1. Cette périphrase s'inspire de l'itinéraire ainsi que du titre de l'autobiographie de J. Berque, 1989. Cf. également J. Duvignaud, 1996. À propos de Berque, Duvignaud écrit : « Il fut bien plus qu'un sociologue orientaliste : un intercesseur entre deux mondes qui s'affrontent, se cherchent, se mêlent parfois et se questionnent sur l'autre à travers eux-mêmes. »

۱۱۹ - ۱۲۳ .

۷۰۳ - بيرك ، جاك . «مقابلة شؤون عربية مع جاك

۷۰۵ - بيرك ، جاك . «مشاكل الثقافة العربية في نظر
المستشرق جاك بيرك» . الحرية . س ۵ : ع
۲۴۹ (۷ كانون الاول (ديسمبر) ۱۹۶۴ م) ،
ص ۲۱۶ - ۲۲۶ .

بيرك» . اجري المقابلة : اميرة الزين . شؤون
عربية : ع ۵ (۷ / ۱۹۸۱ م ، ۹ / ۱۴۰۱ هـ) ،
ص ۲۱۶ - ۲۲۶ .

۷۰۴ - بيرك ، جاك . «المستشرق الفرنسي الكبير

۷۰۶ - بيرك ، جاك . «رحلة الفيلسوف المستعرب
من التراث الى الوحدة» . اجري الحوار : بدر
الدين عرودكي . الفكر العربي . س ۱ : ع ۲
(۱۵ تموز (يوليو) - ۱۵ آب (اغسطس)
۱۹۷۸ م) ، ص ۲۷۵ - ۲۸۵ .

جاك بيرك يدلي بحدیث خاص بالمعرفة .
تناول الحدیث الحضارات بين الشرق
والغرب» . اجري الحوار : سلمان قطاية .
المعرفة . س ۳ : ع ۲۹ (تموز ۱۹۶۴ م) ، ص

۷۰۷ - بيرك جاك . «المسلمون واعادة التقييم» .

الهلل : ع ۱ (يناير ۱۹۷۹ م) ، ص ۹۶ - ۹۷ .

۷۰۸ - رفيق ، معروف . «الى المستشرق الفرنسي

جاك بيرك» . الدوحة . س ۶ : ع ۶۳ (مارس

۱۹۸۱ م) ، ص ۱۹ .

۷۰۹ - لاکوست ، ايف . «حوار بين جاك بيرك

وايف لاکوست» . الفكر العربي المعاصر : ع

۳۷ (۱۲ / ۱۹۸۵ م / ۱۹۸۶ م) ، ص ۱۳۴ -

۱۴۲ .

۷۱۰ - موعد ، محمود . «رؤية جاك بيرك للشعر

العربي» . المعرفة . ع ۱۶۶ (كانون الاول

(ديسمبر) ۱۹۷۵ م) ، ص ۱۷۶ - ۱۸۱ .

۷۱۱ - ونوس ، سعد الله . «جاك بيرك والفكر

العربي» . المعرفة . س ۶ : ع ۶۴ (حزيران

(يوليو) ۱۹۶۷ م) ، ص ۱۴۲ - ۱۴۷ .

13 HAZ 2007

II Edition

Berque, Jacques

بيرك، جاك (١٩١٠-١٩٩٥)

شيخ الممتشرقين الفرنسيين وعميدهم . ولد في مدينة موليير بالجزائر في ١٠ يونيو ١٩١٠، وتوفي في سان جوليان أن تورن (جنوب فرنسا) في ٢٧ يونيو ١٩٩٥. تابع دراساته الأدبية وتعلم العربية في الجزائر حيث كان والده يعمل في الإدارة الفرنسية . وسافر إلى باريس لاستكمال دراسته ولكنه عاد إلى الجزائر لإتقان اللغة العربية ثم عمل مراقباً مدنياً في المغرب من ١٩٣٤ وحتى ١٩٥٣ حيث أضاف إلى معلوماته اللغوية والأدبية علوم الشريعة الإسلامية . وعين خبيراً لليونسكو للشرق الأوسط في عام ١٩٤٧، وفي مصر عام ١٩٥٣.

وشغل كرسي التاريخ الاجتماعي للإسلام المعاصر في الكوليج دي فرانس طوال ربع قرن (١٩٥٦-١٩٨١) . وكانت له علاقات وطيدة مع المثقفين العرب في المغرب والشرق .

ويظل يعمل بعد تقاعده، فأصدر أهم إنتاجه وهو ترجمة معاني القرآن الكريم بعنوان :

" القرآن " محاولة لترجمته (باريس، ١٩٩١) (Le Qoran: essai de traduction, Paris 1991)

وصدرت منها طبعة منقحة في سنة ١٩٩٥.

وله كتابات ومؤلفات عديدة أهمها :

- المغرب بين حربين (١٩٦٢).
- العرب في الأمس وحتى الغد (١٩٦٩).
- مصر: الاستعمار والثورة (١٩٦٧).
- الشرق الثاني L'Orient Second ، ١٩٧٠.
- المغرب من الداخل: من القرن الخامس عشر إلى القرن التاسع عشر، ١٩٧٨.
- ذكريات من الشاطنين، ١٩٨٩.
- إعادة قراءة القرآن، مجموعة محاضرات ألقاها في معهد العالم العربي بباريس بمناسبة صدور ترجمته لمعاني القرآن الكريم، باريس، ١٩٩٣.

021477

EK

BERQUE, Jacques

MADDE YAYINLANDIKTAN SONRA GELEN DOKÜMAN

14.06.2022

Brett, M.

Dad's Algeria: Jacques Berque and Albert Camus on the land of their fathers .-- 1996 ISSN:
1362-9417 : Journal of Algerian Studies, vol. 1 pp. 84-102, (1996)

021477

EK

**MADDE YAYINLANDIKTAN
SONRA GELEN DOKÜMAN**

BERQUE, Jacques

12.06.2023

Lacoste, Y. ; Berque, J.

Dynamiques de l'Islam d'aujourd'hui: entretien avec Jacques Berque , Hérodote, vol.
36 pp. 49-61, (1985)

-- 1985 ISSN: 0038-487x